

Werk

Titel: Wölfflin, Über die allitterirenden Verbindungen der lateinischen Sprache

Autor: Gröber, G.

Ort: Halle

Jahr: 1882

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0006|log78

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

Fall die 2 letzten Paare und ersetzen im andern das zweite Paar durch ein Paar auf *ANT* — Ich erblicke nebenbei hierin eine Stütze für die oben ausgesprochene Ansicht, daß gerade *A* als stark überarbeitet angesehen werden müsse —, ähnlich fehlen in *A* 14601 zwei Paare auf *ISE* der Hss. *BC*.

Wenn C. dann weiter p. XIV angiebt, die altfranzösischen Dichter hätten die Vokalreime 'comme pauvre, mais non comme incorrectes' angesehen, so sieht er hier offenbar durch die neufranzösische Brille, der weibliche Vokalreim galt ja im Mittelalter sogar als leoninischer, wie alle weiblichen Reime. Wenn, wie C. angiebt, nur 4 % derartiger Reime vorkommen, so kann das bei der großen Anzahl anderer bequemer Reimsilben gar kein wunder nehmen, da zur Verwendung des Vokalreims sich im ganzen wenig Anlaß bot, wollte der Dichter nicht allzu oft dieselben Verbalformen oder Substantiva mit einander binden, Reime, welche er thatsächlich als armselige ansah. Abenteuerliche Vermutungen wie p. XVIII, daß in Z. 4737 (*Sire, fait il, nos soufferrons, Si vos dirai que nos ferons*) *nos* = *ne vos* sein könnte, verdienen keine weitere Zurückweisung. Der Abschnitt 'Phonétique' enthält nur die Behandlung der Gutturalen, alles übrige soll später nachgeholt werden; da nun das jetzt Gebotene auch nur auf eine Konstatierung des von der Hs. *A* beobachteten Verfahrens in der Wiedergabe der Gutturalen hinausläuft, so hätte der ganze Abschnitt wegbleiben und statt dessen bei der Besprechung der Hs. *A* einige dahinzielende Angaben Platz finden können.

E. STENGEL.

E. Wölfflin, Über die allitterirenden Verbindungen der lateinischen Sprache. In: Sitzungsberichte der königl. bayer. Akad. der Wissenschaften. Hist. phil. Cl. 1881. II. S. 1—93.

Dieser neue Beitrag des feinsinnigen Beobachters lateinischen Stiles und lateinischen Sprachgebrauchs zur lateinischen Sprachkunde beschäftigt sich mit dem Nachweis der Verbreitung, welche die Redefigur der Allitteration in der lateinischen Dichtersprache und in der Prosa gefunden, und faßt speziell den Fall der Coordination allitterierender Glieder ins Auge, wo eine bewußte Anwendung der Figur außer Zweifel steht. Eine umfangreiche alphabetische Liste der allitterierenden Verbindungen bei römischen Autoren ältester und jüngster Zeit, bei den christlichen Schriftstellern und in der Volkssprache, die der Akademievortrag in interessanter Weise erläutert und gruppiert, giebt Aufschluß über die Beliebtheit der Figur bei den Römern, besonders in der Zeit der archaischen Litteratursprache. S. 35 ff. legt der Verf. dann dar — was die in methodischer Hinsicht auch für den Romanisten lehrreiche Schrift hier anzuzeigen noch besonders rät —, wie teils Veränderung des Wortanlautes in den romanischen Sprachen, teils Wechsel der Wortbedeutung, teils Wortverlust, teils das Aufkommen des Reimes das Absterben allitterierender Verbindungen der lat. Sprache verursacht haben, weist jedoch an einzelnen allitterierenden Verbindungen im Ital., Französ. etc., in denen Wörter deutscher Abkunft auftreten, oder die Allitteration erst durch Wandel der Aussprache anlautender lateinischer Konsonanten möglich wurde u. s. w.,

also an sicher unlateinischen Allitterationen nach, daß auch in den romanischen Sprachen Gefühl und Geschmack für die Allitteration vorhanden, wenn — wie W. scheint — auch weniger entwickelt sind. Ein definitives Urteil hierüber ist natürlich erst zu fällen, wenn Sammlungen aus älteren und jüngeren Werken der romanischen Litteraturen vorliegen, deren Fehlen der Verf. mit Grund beklagt. Hier eine kleine Probe aus afrz. Texten in alphabetischer Ordnung, um einen Anfang zu machen. Daß allitterierende Verbindungen auch im Französ. eine Form volksmäßiger Rede und Rhetorik sind, daß sich auch hier die allitterierende Formel (z. B. auch häufig im Epos) findet und daß im Fortschreiten der Sprachkultur in Frankreich die Allitteration — weil in gemeiner Sprache beliebtes Mittel oratorischer Hervorhebung — eher gemieden als gesucht worden ist, bedarf kaum der Erwähnung.

accide avarice: Ruteb.² II 318, 185?

asseur aaise: L'en i puet aussi estre *asseur* et *aaise* Jubinal, Trouv. S. 28.

baston batre: Et de *baston* bien le *batez* Montaiglon, Fabl. I 122.

baston brief: Puis li livrat le *baston* et le *brief* Rol. 341.

bel bien: De *biau* parler et de *bien* dire Montaiglon, Fabl. I 82; 149.

bel bon: Al senechal n'en poise mie Ainchois li est et *bon* et *bel* Durm. 200; Auberi 204, 11; vgl. nfrz. refuser *bel* et *bon*.

blecier blesmir: La gent de France iert *blecee* et *blesmie* Rol. 590.

chaton chate: Qui n'en porte *chaton* ne *chate* Ruteb. II 223, 138.

cheval chevalier: S'abat *cheval* et *chevalier* Jubinal, Trouv. S. 74.

col cul: Or d'une corde d'une toise Scaura mon *col* que mon *cul* poise, Villon.

cuer corage: Comme cil qui *cuer* et *corage* Ai mis en li Jubinal, Tr. S. 50.

denrées deniers: J'ai qu'en *denrées* qu'en *deniers* M. et V^e livres vaillant Montaiglon, Fabl. I 86 f.; ib. 88.

dit devise: Par le *dît* et par la *devise* Ruteb.² I 90, 77.

doel damage: Si li remembret del *doel* et del *damage* Rol. 2983.

espoir essai: Et par *espoir* et par *essai* Ruteb.² I 275, 322.

fer fust: *Fer* ne *fust* . . Ne puet contre ses cops durer Jubinal, Trouv. S. 74; Rol. 1559.

finir falloir: que vaut La joie qui tost *fine* et *faut*, Jubinal, Trouv. S. 177.

foi afier: Par *foi* le uos *afi* Auberi 172, 21.

fol fier: J'ai a non *Faus* s'i *fie* Jubinal, Trouv. S. 28. 178.

fort fier: En la bataille deit estre *forz* e *fiers* Rol. 1879. 2125.

fraindre fendre: Jusqu'al nasel li a *frait* e *fendut* Rol. 3927.

gré grace: chose dont il ait *gré* et *grace* Ruteb.² II 114, 10.

gros gras: Li clerz estoient *gros* et *gras* Montaiglon, Fabl. I 117.

lacier lier: le laz . . De sens qui la gent *lace* et *lie* Das. I 151 ter.

le long: Et granz mantiaus et *lez* et *lons* Jubinal, Trouv. S. 94; . . qui n'est ne trop *long* ne trop *le* ib. S. 185.

leun leupart: Plus se fait *fiers* que *leuns* ne *leuparz* Rol. 1111.

mentir mot: Que ja de *mot* ne *mentirai* Jubinal, Trouv. S. 187; Montaiglon, Fabl. I 13.

mesaise moleste: Nus n'i porroit souffrir *mesaise* ne *moleste* Jubinal, Trouv. S. 31.

mestre ministre: Son droit *mestre* et son droit *menistre* Ruteb.² I 83, 164.

- mort morir: Ne li chalt, sire, de quel *mort* nus *muriuns* Rol. 227.
 mort malbailli: Ja l'aura Heudes et *mort* et *malbailli* Auberi 214, 18.
 nef nager: plus volage Que ne soit *nef* qui par mer *nage* Jubinal, Tr. S. 75.
 patience pitie: De *patience* et de *pitie* Ruteb.² II 379, 1907.
 perdre comperer: Car qui s'ame *pert*, trop *compere* Manek. 572.
 peres parenz: Ne reurrunt ne *peres* ne *parenz* Rol. 1421.
 pet paille: Et tele se fait bien gentis Que miex feroit un *pet* c'un *paille*
 Jubinal, Trouv. S. 22.
 pleur plaint: De rien ne servent *pleurs* ne *plains* Ch. d'Orléans.
 plurer pleindre: Franceis barun en *plurent* si la *pleignent* Rol. 3722.
 pons planches: S'il n'ont auant *pons* et *planches* assis Auberi 203, 14.
 porte postis: Il n'i auoit ne *porte* ne *postis* Auberi 202, 16.
 potage pain: Au lieu de *potage* et de *pain* Ruteb.² 287, 672.
 pris pendu: Qui le uoudroit auoir *pris* et *pendu* Auberi 197, 20.
 provoivre prior: Et li *provoivre* et li prior Guiot Bible 1550.
 raconter retraire: De sa biauté n'ai or que fère A *raconter* ne a *retrere*
 Montaiglon, Fabl. I 14.
 remembrer retraire: Por *remembrer* et por *retraire* Montaiglon, Fabl. I 24.
 riche riant: Teiz i va *riches* et *rians* Ruteb.² II 224, 163.
 roi roc: Il ne tient ny a *roy* ni a *roc* XVI. s. S. Michel, Fl. et Blanchefl.
 S. 304.
 sage sené: *Sages* sont et *senées*, plaines de cortoisie Jubinal, Trouv. S. 30.
 sage simple: Comme vous estes *simple* et *sage* Jubinal, Trouv. S. 183.
 sain sauf: Se diex me ramenoit *sain* et *sauf* Aucas. 10, 49; André de Cou-
 tances, Resurr. 1143; Auberi 216, 25.
 saintefié saint: *Saintefié* fu et *sainte* Ruteb.² II 315, 117.
 sens savoir: Mais cil qui n'a *sens* ne *savoir* Ruteb.² II 114, 12.
 sergant sire: Se fist *serganz* qui *sires* iere Ruteb.² II 274, 291.
 seur certain: Qui conseil veult avoir et *seur* et *certain* Jubinal, Tr. S. 29.
 tôt tard: Taille *tôt*, taille *tard*, Rien n'est tel que taille de mars, Prov.
 vache veel: A saint Michel promist sa *vache* et son *veel* Jubinal, N. Rec.
 I 4 bis. Il a pris la *vache* et le *veau*, Prov.
 vent voile: Selon le *vent* la *voile*, Prov.
 vont vienent: Ausi, come gent *vont* et *vienent* Montaiglon, Fabl. I 82
 (zweifelhaft, da man auch: Tout si come il *vint* ne *ala* sagt,
 ib. I 113).

Es sind hier ziemlich alle Arten der Allitteration vertreten, die W. nachweist, und einige alte lateinische Formeln sind darunter. Für das Asyndeton allitterierender Wörter (S. 44) wufste ich sichere Fälle allerdings nicht beizubringen. Als unlateinisch verdienen noch besonders hervorgehoben zu werden die Namenallitterationen im französ. Epos: *Gerin Gerer* Rol. 107. 794; *Basin Basilie* 208. 291; *Ive Ivorie* 797. 1895, oder *Francs de France* ib. 177, Bartsch, Romanz. I 1 etc., *Turgis de Turteluse* Rol. 916, *Sorbres Sorz* Rol. 3226 etc., und auferhalb des Epos im Volkslied: *Doon Doette* Bartsch, Rom. I 3, *Margot Marion* Paris, Chans. du XV. s. No. 6 u. s. w.

G. GRÖBER.